

ma sustancial podría haber encontrado un camino que va de la realidad al intelecto humano. Desgraciadamente no fue así y O'Neil concede implícitamente que Descartes cae en un innatismo total.

La interpretación de O'Neil es muy optimista y su optimismo descansa en la pasividad. O'Neil asume que todo se puede arreglar en Descartes aun dejando intactos su esencialismo y su dualismo sustancial. Hay mucha evidencia en contra de esta asunción en la filosofía contemporánea. Si O'Neil hubiera enfrentado esa oposición tendríamos una deuda mayor de la que tenemos con él.

ENRIQUE VILLANUEVA

Plato, *Phaedo*. Translated with Notes by David Gallop. Oxford: Clarendon Press: Oxford University Press, 1975, 245 pp.

El presente libro está estructurado de la manera siguiente: después de un brevísimo prefacio el autor presenta inmediatamente la traducción al inglés del *Fedón*, con la nomenclatura de Stephanus, basada en el texto griego de Burnet (pp. 1-72). A ésta se añade un amplio comentario bajo el título de "Notes" (pp. 74-225) y un pequeño capítulo llamado "Notes on the Text and Translation" (pp. 226-238). Al final se encuentran una bibliografía ("Select Bibliography", pp. 239-240), una sección de libros y revistas citados ("Works and Periodicals Cited", pp. 241-242) y un índice de nombres y temas tratados ("Index", pp. 243-245).

En cuanto a la traducción, se han revisado los siguientes pasajes: 57a-60e (principio del diálogo), 72e-77d (acerca de la Teoría de la Reminiscencia como prueba de la inmortalidad del alma) y 116a hasta el final de la obra. Ahora bien, la traducción es, sin lugar a dudas, muy buena. Está escrita con fluidez y soltura y se lee con facilidad. El rasgo más sobresaliente de ella es tal vez —por decirlo así— una ligera "modernización"; esto es, el traductor no se apega siempre exactamente al original, sino se toma ciertas libertades. Esto facilita la lectura del diálogo, pero al mismo tiempo aleja (a veces más, a veces menos) del modo de hablar de los griegos. Sólo un par de ejemplos: 58 a10 ὡς φασιν Ἀθηναῖοι está traducido por "according to Athenian legend", cuando se dice en realidad "como dicen los atenienses" (cf. la traducción de la *Loeb Classical Library*: "as the Athenians say"); 74 b1 deja sin traducir el ἢν Δί', "por Zeus"; 76 d5 ἀλλὰ ἐλαθὼν οὐδὲν εἰπὼν está reproducido muy libremente por "I didn't realize I was talking nonsense"; 58 d7-8 Ἀλλὰ μὴν, ὦ Φαίδων, καὶ τοὺς ἀκουσομένους γε

τοιούτους ἐτέρους ἔχεις está traducido por “Well, Phaedo, you certainly have an audience of the same mind”. La introducción de la palabra “mind” no es acertada, porque sugiere la presencia de νοῦς en el original. 60 e2 τί λέγοι; el verbo está traducido por el sustantivo “meaning”, lo cual es innecesario; basta con decir “what it means”, puesto que en primer lugar sugiere un sustantivo en el texto de Platón, y en segundo lugar, la palabra “meaning” está muy asociada con la filosofía analítica (otros ejemplos de traducir un verbo por un sustantivo, cf. 73 b2, 116 b3-4, 117 c3 y otros lugares).

La terminología filosófica —como se puede comprobar en el pasaje mencionado acerca de la Teoría de la Reminiscencia— está muy cuidada: μαθήσις traducido por “learning”, λόγος por “theory”, “argument” o “account”, ἐπιστήμη por “knowledge”, ἐπίστασθαι consecuentemente por “to know”, αἰσθησις por “sense” o “sense-perception” (siendo el último término demasiado moderno, a mi modo de ver, aunque el traductor explica sus razones de adoptar esta traducción en la p. 91). Encontré una cierta incongruencia en cuanto a los términos ἀναγκαῖον y ἀνάγκη: ambos están traducidos en general por una forma del verbo “must”; sin embargo, en 76 e5 ἀνάγκη aparece más literalmente como “necessary” y en 76 e9 como “necessity”. En cambio, en 75 c1, una forma de “must” se usa para traducir εἶδει. Hubiera sido mejor mantener constante “necessity” y “necessary” para ἀνάγκη y ἀναγκαῖον. Con respecto al plural de ἐπιστήμη, Gallop traduce no muy afortunadamente por “pieces of knowledge”, aclarando en la nota 29 (p. 230) que su traducción obedece al hecho de que “knowledge” no tiene plural [en inglés].

La parte más amplia del libro la ocupa el capítulo llamado “Notes”. Este capítulo divide acertadamente el diálogo en cinco partes (¿inspirado en la traducción de Schleiermacher al alemán?):

1. Prologue
2. Socrates in Prison
 - 2.1. Opening Conversation
 - 2.2. Socrates’ Defense
3. The Case for Immortality
 - 3.1. The Cyclical Argument
 - 3.2. The Recollection Argument
 - 3.3. The Affinity Argument
 - 3.4. Simmias’ and Cebes’ Objections
 - 3.5. Reply to Simmias
 - 3.6. Socrates’ Story
 - 3.7. The Final Argument

4. Myth
5. Socrates' Death

Bajo el título de "Notes", el lector no se espera lo que son estas "notas" en realidad: se trata de un comentario completo, exhaustivo, detallado y penetrante al *Fedón*, hecho con medios modernos de investigación (cf., p. ej., pp. 83, 131s., 175). Este comentario en forma de notas se apega al curso del diálogo, lo cual da lugar a que una nota de orden más bien técnico esté seguida por otra que inicia una discusión filosófica (p. ej., p. 76). Las notas revelan una gran familiarización de Gallop no sólo con el *Fedón*, sino con toda la filosofía platónica en general. El último punto se comprueba perfectamente bien a través de la lectura de las "Notes" donde se encuentran múltiples referencias a otros diálogos de Platón (p. ej., p. 76, *República*, *Timeo*, *Filebo* y *Gorgias*; p. 77, *República*; p. 79, *Leyes*; p. 80, *Laques*, *Gorgias*, *República*; p. 83, *Cratilo*, *Gorgias*, *Critón*). Asimismo son muy frecuentes las referencias a otros intérpretes del *Fedón*, como a otros helenistas de reconocido renombre (p. ej., p. 126, referencia a la traducción de Bluck del mismo diálogo; p. 97, referencia a Cornford; p. 145, referencia a dos escritos de Vlastos). Tampoco faltan referencias a algunos autores clásicos como las tenemos, p. ej., en la p. 84 (Aristóteles) y en la p. 148 (Lucrecio); por otro lado, hallamos inclusive una referencia a Wittgenstein (p. 138), lo cual es poco común en este tipo de comentarios.

Ahora bien, este comentario en forma de notas cumple varias funciones:

- (1) hace hincapié en los problemas que el diálogo presenta y trata: acerca del problema del suicidio (p. 78 ss.); acerca del alma (p. 88 ss.); acerca de la Teoría de las Ideas (p. 95 ss.); acerca del argumento cíclico para comprobar la inmortalidad del alma (p. 112 ss.); acerca de que el alma es una "afinación" (p. 157 ss.); etc.;
- (2) indica contradicciones —aparentes o reales— del *Fedón*: por ejemplo, acerca de la Idea o Forma "igual" (en la p. 120) y acerca del destino del cuerpo después de la muerte (en la p. 142), etc.;
- (3) recalca acertadamente algunos puntos importantes que quisiera mencionar, ya que no son comunes en los comentarios acerca de los diálogos de Platón:
 - (a) está muy bien establecido el paralelismo con el *Menón* en cuanto a que este diálogo también trata de la Teoría de la Reminiscencia (cf. p. 113 ss.);

- (b) está bien observada la alabanza del ascetismo en el *Fedón*: “Nowhere else in Plato is ascetism so uncompromisingly extolled” (p. 88);
- (c) correctamente se subraya el hecho de que la concepción de la naturaleza del alma en Platón es normativa (cf. p. 141);
- (d) se acentúa que la teoría del *Fedón* según la cual el alma es una “afinación” tuvo mucha influencia en aquellas corrientes filosóficas que sostienen que el alma no es un ente separable del cuerpo (cf. p. 149);
- (e) está muy bien establecida la comparación de Sócrates con Descartes con respecto a la validez del conocimiento que pueda provenir de los sentidos (cf. p. 169);
- (f) es acertado señalar la gran influencia que tuvo la concepción teleológica del mundo natural —concepción que se da en el *Fedón*— en la ciencia posterior (cf. p. 174 ss.).

Por otra parte, quisiera señalar cuatro puntos no tan logrados: en primer lugar, en la p. 146 (nota acerca del pasaje que comprende 84 a2-b8) hubiéramos esperado que se recurriera también al *Menón*, al hablar sobre el conocimiento y la opinión. En segundo lugar, acerca del capítulo intitulado “Myth” cabe decir lo siguiente: tenemos relativamente pocas notas acerca del mito que Sócrates presenta en este diálogo. En vista de que se trata de un comentario tan amplio y excelente, se extraña una nota que hablara con más detalle sobre la función del mito en el pensamiento platónico en general. En tercer lugar, hay un error de traducción de la palabra *aitia* ([αἰτία], cf. p. 169 y también p. 183). El sentido primario de este término es “causa” y el sentido secundario es “responsabilidad”. Tal vez Gallop tomó las traducciones del diccionario de Liddell y Scott en el orden en que se dan ahí. Sin embargo, el diccionario de Bailly y, sobre todo, el *Thesaurus Linguae Graecae* informan de que es exactamente al revés. El término “responsible” implica un concepto de “libre voluntad” que Platón no tiene todavía. Es, por lo tanto, mucho más probable que *aitia* signifique “causa” en primera instancia y “responsabilidad” sólo en segunda instancia. Como cuarto y último punto con respecto a las “Notes” quisiera aducir lo siguiente: a pesar de que Gallop dice en el prefacio de su libro que éste está destinado en primer lugar a quienes no leen el griego, se presentan en el comentario innumerables lugares en los cuales se discuten términos griegos y sus significados (cf. p. éj.: p. 91 acerca del término “perception”; p. 98 acerca de “true”; p. 102 sobre “wisdom” que se suele adoptar por *sophia* y *phronesis*; p. 104 acerca de *gignesthai*; p. 107 sobre *genesis*; p. 154 sobre *logoi*). En las

discusiones acerca de cómo traducir determinado término clave se muestra la seriedad del estudio de Gallop, quien hace una labor filológica muy loable; sin embargo, la mera transcripción del griego al latín de las palabras importantes no ayuda mucho al lector que no sabe griego. Más bien se obtiene un panorama acerca de la importancia y las dificultades que implican ciertos términos. Dentro de este mismo contexto hay que mencionar todavía que a veces se dan explicaciones de tipo netamente gramatical que presuponen en realidad por parte del lector un conocimiento del griego (*cf.*, p. ej., p. 152, donde se habla del genitivo de separación; p. 162 donde se dice que el griego carece del artículo indefinido; p. 169, donde se habla acerca de sustantivos en dativo y de oraciones con preposición). Esta labor que relaciona la filosofía con la filología muestra, como acabo de decir, la seriedad del trabajo y, además, cuán necesario es el idioma para el especialista en filosofía griega. Pero dudo de que este tipo de notas sea muy útil al lector que no conoce el griego.

El capítulo "Notes on the Text and Translation" es básicamente de índole filológica. Indica lugares oscuros, menciona y discute brevemente las discrepancias de la lectura de Burnet y asimismo la aceptación de la lectura de Burnet aun cuando otros comentaristas la han rechazado. Este pequeño capítulo sólo tiene relevancia para el lector que maneja el griego (encontramos aquí las palabras en cuestión en caracteres griegos).

En resumen: el trabajo que ofrece David Gallop es excelente y muy completo (aunque la bibliografía casi exclusivamente se refiere a obras escritas en inglés), como se desprende de lo que se dijo en el primer párrafo de esta nota. El comentario ("Notes") hace ver con mucha claridad que el *Fedón* es uno de los diálogos más difíciles de Platón. No es un libro para el principiante en filosofía por cuanto que supone —tácitamente o no— un conocimiento del pensamiento platónico y del griego. Sin embargo, es de gran valor para el especialista en filosofía griega y para el estudiante de grados avanzados. Por lo tanto, me permito recomendar ampliamente la *Plato Series*, basándome en este estudio logrado de Gallop.

UTE SCHMIDT OSMANCIK

Jean van Heijenoort, *El desarrollo de la teoría de la cuantificación*. Cuaderno 32, Instituto de Investigaciones Filosóficas. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1976, 57 pp.

Jean van Heijenoort, autor de la famosa antología *De Frege a Gödel*, acaba de publicar un pequeño libro, en la colección de Cuader-